

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično gonjenje
osoba odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije
od 1991. godine

Predmet br. IT-09-92-T
Datum: 16. avgust 2012.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM I

U sastavu: sudija Alphons Orie, predsjedavajući
sudija Bakone Justice Moloto
sudija Christoph Flügge

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 16. avgusta 2012.

TUŽILAC

protiv

RATKA MLADIĆA

JAVNO

**ODLUKA U VEZI SA ZAHTJEVIMA TUŽILAŠTVA ZA
PRIHVATANJE SVJEDOČENJA ČETIRI SVJEDOKA NA
OSNOVU PRAVILA 92ter**

Tužilaštvo:
g. Dermot Groome
g. Peter McCloskey

Obrana Ratka Mladića:
g. Branko Lukić
g. Miodrag Stojanović

I. ISTORIJAT POSTUPKA

1. Dana 7., 11. i 29. maja 2012. godine tužilaštvo je podnijelo zahtjeve na osnovu pravila 92ter Pravilnika o postupku i dokazima međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik) u vezi sa svjedocima RM-034, RM-053, RM-128 i RM-515 (dalje u tekstu: Svjedoci).¹ Dana 22. i 29. maja i 13. juna 2012. godine odbrana je odgovorila na te zahtjeve.² Dana 28. juna 2012. godine, Vijeće je u neformalnoj komunikaciji odobrilo zahtjeve tužilaštva od 24. i 25. maja i 5. i 20. juna 2012. godine da replicira i razmotrilo priložene replike u obliku u kojem su dostavljene.³

II. ARGUMENTACIJA STRANA U POSTUPKU

2. U vezi sa svjedokom RM-128, tužilaštvo traži da podnese jednu konsolidovanu izjavu na osnovu pravila 92ter Pravilnika.⁴ U vezi sa svjedocima RM-034 i RM-053, tužilaštvo traži da podnese dvije izjave za svakog svjedoka uz argumentaciju da konsolidovana izjava ne bi značajno razjasnila ili sažela svjedočenja ovih svjedoka.⁵ U vezi sa svjedokom RM-515, tužilaštvo traži da podnese konsolidovanu izjavu svjedoka i deset povezanih dokaza, ukazujući na to da neće tražiti da se osloni na 19 paragrafa izjave.⁶ Tužilaštvo tvrdi da su dijelovi na koje se neće oslanjati ipak relevantni i bitni za

¹ Zahtjev tužilaštva na osnovu pravila 92ter: RM034, 7. maj 2012. (dalje u tekstu: Zahtjev za RM-034); Zahtjev tužilaštva na osnovu pravila 92ter: RM053, 7. maj 2012. (dalje u tekstu: Zahtjev za RM-053); Zahtjev tužilaštva na osnovu pravila 92ter: RM515, 11. maj 2012. (dalje u tekstu: Zahtjev za RM-515); Zahtjev tužilaštva na osnovu pravila 92ter: RM128, 29. maj 2012. (dalje u tekstu: Zahtjev za RM-128).

² Odgovor odbrane na Zahtjev tužilaštva na osnovu pravila 92ter: RM034, 22. maj 2012. (dalje u tekstu: Odgovor u vezi sa RM-034); Odgovor odbrane na Zahtjev tužilaštva na osnovu pravila 92ter: RM053, 22. maj 2012. (dalje u tekstu: Odgovor u vezi sa RM-053); Odgovor odbrane na Zahtjev tužilaštva na osnovu pravila 92ter: RM515, 29. maj 2012. (dalje u tekstu: Odgovor u vezi sa RM-515); Odgovor odbrane na Zahtjev tužilaštva na osnovu pravila 92ter: RM128, 13. juni 2012. (dalje u tekstu: Odgovor u vezi sa RM-128).

³ Zahtjev tužilaštva da se dozvoli replika na Odgovor odbrane na Zahtjev tužilaštva na osnovu pravila 92ter: RM034, 24. maj 2012. (dalje u tekstu: Replika u vezi sa RM-034); Zahtjev tužilaštva da se dozvoli replika na Odgovor odbrane na Zahtjev tužilaštva na osnovu pravila 92ter: RM053, 25. maj 2012. (dalje u tekstu: Replika u vezi sa RM-053); Zahtjev tužilaštva da se dozvoli replika i replika na Odgovor odbrane na Zahtjev tužilaštva na osnovu pravila 92ter: RM515, 5. juni 2012. (dalje u tekstu: Replika u vezi sa RM-515); Zahtjev tužilaštva da se dozvoli replika i replika na Odgovor odbrane na Zahtjev tužilaštva na osnovu pravila 92ter: RM128, 20. juni 2012. (dalje u tekstu: Replika u vezi sa RM-128).

⁴ Zahtjev u vezi sa RM-128, par. 1, i 6-12; Replika u vezi sa RM-128, par. 2 i 5-7.

⁵ Zahtjev u vezi sa RM-034, par. 1-2, 5, 8-15 i 19; Replika u vezi sa RM-034, PAR. 5-7 I 10-14; Zahtjev u vezi sa RM-053, par. 1, 4, 7-12 i 16 i Replika u vezi sa RM-053, par. 5-12.

⁶ Zahtjev u vezi sa RM-515, par. 1, 6-16 i 21; Replika u vezi sa RM-515, par. 5-6 i 8-15.

razumijevanje konteksta u kojem su zločini izvršeni i shodno tome ne treba da budu redigovani.⁷

3. Tužilaštvo dalje traži dodatno vrijeme za glavno ispitivanje svjedoka.⁸ Tužilaštvo tvrdi da je dodatno vrijeme za glavno ispitivanje svjedoka RM-128 potrebno da bi se podnijeli dokumenti putem svjedočenja svjedoka *viva voce*.⁹ Tužilaštvo dalje tvrdi da ovaj zahtjev ne iziskuje dodatno vrijeme u sudnici zato što svjedočenje svjedoka RM-128 zamjenjuje svjedočenje svjedoka RM-162 čije je glavno ispitivanje od 45 minuta bilo prvobitno planirano, ali čije svjedočenje će sada biti izvedeno na osnovu pravila 92bis Pravilnika.¹⁰

4. Odbrana prigovara Zahtjevima po više osnova, od kojih se neke odnose na sve Svjedoke. Prvo, odbrana tvrdi da Svjedoci u svojim izjavama iznose mišljenja vještaka i druge zaključke i da te dijelove treba odbaciti (dalje u tekstu: Prvi prigovor).¹¹ Drugo, odbrana tvrdi da je predmet koji su obuhvatili svjedoci RM-034, RM-053 i RM-515 bitan do te mjere da bi oni trebali da svjedoče *viva voce* (dalje u tekstu: Drugi prigovor).¹²

5. Odbrana dalje prigovara produžetku vremena za glavno ispitivanje svjedoka RM-128 i tvrdi da tužilaštvo nije opravdavalo zašto je odstupilo od smjernica Vijeća.¹³ Odbrana ne prigovara produžetku vremena za glavno ispitivanje svjedoka RM-034, RM-053 i RM-515, ali traži da se produži i vrijeme za unakrsno ispitivanje.¹⁴ U vezi sa svjedocima RM-034 i RM-053 odbrana prigovara da je podnošenje ove dvije izjave u suprotnosti sa smjernicama Vijeća i tvrdi da bi pripremanje nove konsolidovane izjave

⁷ Replika u vezi sa RM-515, par. 7.

⁸ Zahtjev u vezi sa RM-034, par. 5 i 16-19; Zahtjev u vezi sa RM-053, par. 4 i 13-16; Zahtjev u vezi sa RM-128, par. 4 i 13-17; Replika u vezi sa RM-128, par. 3-4; Zahtjev u vezi sa RM-515, par. 4 i 17-21.

⁹ Replika u vezi sa RM-128, par. 4.

¹⁰ Zahtjev u vezi sa RM-128, par. 14-15; Replika u vezi sa RM-128, par. 3.

¹¹ Odgovor u vezi sa RM-034, par. 15-18; Odgovor u vezi sa RM-053, par. 9-12; Odgovor u vezi sa RM-128, par. 7-10; Odgovor u vezi sa RM-515, par. 7-10.

¹² Odgovor u vezi sa RM-034, par. 19-21; Odgovor u vezi sa RM-053, par. 13-15; Odgovor u vezi sa RM-515, par. 11-13.

¹³ Odgovor u vezi sa RM-128, par. 4-6.

¹⁴ Odgovor u vezi sa RM-034, par. 4; Odgovor u vezi sa RM-053, par. 4; Odgovor u vezi sa RM-515, par.3.

bilo u interesu pravde.¹⁵ U vezi sa svjedokom RM-515, odbrana smatra da treba redigovati dijelove izjave na koje se tužilaštvo neće oslanjati.¹⁶

6. I na kraju, odbrana odgovara da je prijevod jedne od izjava svjedoka RM-034 manjkav.¹⁷ U svom odgovoru, tužilaštvo je navelo ERN broj ispravnog prijevoda izjave svjedoka RM-034.¹⁸

III. MJERODAVNO PRAVO

7. Pravilo 92ter Pravilnika u relevantnom dijelu predviđa da Pretresno vijeće može prihvatiti svjedočenje u obliku pismene izjave pod sljedećim uslovima: (i) da je svjedok prisutan u sudnici; (ii) da je svjedok na raspolaganju za unakrsno ispitivanje i eventualno ispitivanje od strane sudija; i (iii) da svjedok potvrdi da pismena izjava ili transkript tačno odražava ono što je on rekao u izjavi i što bi izjavio u slučaju ispitivanja.

IV. DISKUSIJA

8. Uslovi iz pravila 92ter Pravilnika mogu jedino biti ispunjeni kada se svjedok pojavi u sudnici i potvrdi tačnost svoje izjave. Iako Vijeće trenutno ne može da odluči o prihvatanju izjava Svjedoka na osnovu pravila 92ter Pravilnika, može bar da razmotri nekoliko prigovora koje je odbrana uložila.

9. U vezi sa Prvim prigovorom odbrane, Vijeće upućuje na i uključuje svoju prethodnu argumentaciju u pogledu predloženih svjedoka o okolnostima djela koji iznose svoje zaključke ili mišljenja.¹⁹ Vijeće smatra da nema potrebe da se po ovom osnovu rediguje informacija u izjavama.

¹⁵ Odgovor u vezi sa RM-034; par. 4-9; Odgovor u vezi sa RM-053, par. 4-8.

¹⁶ Odgovor u vezi sa RM-515, par. 4-6.

¹⁷ Odgovor u vezi sa RM-034, par. 10-14.

¹⁸ Replika u vezi sa RM-034, par. 8-9.

¹⁹ Odluka u vezi sa zahtjevom tužilaštva za uvrštavanje u spis izjave svjedoka Harlanda i povezanih dokumenata, 3. juli 2012. (Dalje u tekstu: Odluka o Harlandu), par. 8.

10. U vezi sa Drugim prigovorom odbrane, Vijeće podsjeća na svoju prethodnu diskusiju o važnosti predloženog svjedočenja na osnovu pravila 92ter i na način na koji to svjedočenje dokazuje djela i ponašanje optuženog.²⁰ Pošto je razmotrilo izjave svjedoka i povezane dokumente, Vijeće ne smatra da je predloženo svjedočenje svjedoka važno do te mjere da bi trebalo da bude *viva voce* kako bi se spriječilo da se optuženom nanese nepotrebna šteta.

11. Prigovori odbrane na broj izjava po svjedoku na osnovu pravila 92ter već su bili razmotreni tako što je Vijeće razjasnilo i izmjenilo smjernice o podnošenju i izvođenju dokaza 9. jula 2012.²¹ Vijeće konstatuje da su ovi prigovori bespredmetni. Vijeće, osim toga, shvata da je pitanje prijevoda jedne od izjava svjedoka RM-034 riješeno tako što je tužilaštvo podnijelo korekciju.

12. U vezi sa izjavom svjedoka RM-515, Vijeće podsjeća da je nelogično predlagati i/ili prihvatiti dokaze koji su izričito identifikovani kao oni na koje se ne treba oslanjati.²² U skladu s tim, tužilaštvo se upućuje da rediguje one dijelove dotične izjave svjedoka za koje je naznačilo da se na njih ne namjerava osloniti.

13. U vezi sa prigovorima odbrane zbog produžetka vremena za glavno ispitivanje svjedoka RM-128, Vijeće je mišljenja da odobravanje ovog zahtjeva ne bi uticalo na vrijeme koje tužilaštvo ima na raspolaganju za izvođenje dokaza, kao što je Vijeće odredilo u skladu s pravilom 73bis (C) Pravilnika. Vijeće je mišljenja da je tužilaštvo iznijelo valjane argumente za prekoračenje dozvoljenog vremena od 30 minuta. I na kraju, u vezi sa zahtjevima odbrane za dodatno vrijeme za unakrsno ispitivanje, Vijeće ponavlja da će tačna količina vremena koje će stajati na raspolaganju za unakrsno ispitivanje zavisiti od mnogih faktora i može takođe biti ponovno procijenjena u zavisnosti od toga kako se razvija unakrsno ispitivanje.²³ Prema tome, Vijeće zasada neće odlučivati o tome koliko će vremena dati za unakrsno ispitivanje.

²⁰ Odluka o Harlandu, par. 10; Odluka u vezi sa zahtjevima tužilaštva u vezi sa svjedocima Joseph Kingori, Eelco Koster i Christine Schmitz, 9. juli 2012., par.6.

²¹ T. 525-532.

²² Odluka o Harlandu, par. 7.

²³ V. Odluka o Harlandu, par. 11.

V. DISPOZITIV

14. Iz gorenavedenih razloga, Vijeće **ODGAĐA** odluke o prihvatanju predloženog materijala svjedoka na osnovu pravila 92ter i **UPUĆUJE** tužilaštvo da rediguje paragrafe izjave svjedoka RM-515 koje je identifikovalo kao one na koje se neće oslanjati.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavna engleska verzija.

/potpis na originalu/
sudija Alphons Orié,
predsjedavajući

Dana 16. avgusta 2012. godine
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]